

撒母耳记上第十四章译文对照

和合本撒 14:1 有一日，扫罗的儿子约拿单对拿他兵器的少年人说：“我们不如过到那边，到非利士人的防营那里去。”但他没有告诉父亲。

拼音版撒 14:1 Yǒu yī rì, Sǎoluó de érzi Yuēnádān duì ná tā bīngqì de shàonián rén shuō, wǒmen bù rú guō dào nàbiān, dào Fēilìshì rén de fáng yíng nàlǐ qù. dàn tā méiyǒu gàosu fù qīn.

吕振中撒 14:1 这一天扫罗的儿子约拿单对拿军器的青年护兵说：「来，我们过去到那边、到非利士人的驻防营那里去吧」；但是他没有告诉他父亲。

新译本撒 14:1 有一天，扫罗的儿子约拿单对替他拿武器的仆人说：“来！我们过到非利士人的驻军那边去吧。”但他没有告诉父亲。

现代译撒 14:1 有一天，约拿单对替他拿兵器的青年侍卫说：「我们潜入非利士人的营帐去吧！」但他没有告诉父亲扫罗。

当代译撒 14:1 大约过了一天，约拿单对他年轻的护卫说：“来吧，让我们攀过山谷，到非利士那边驻军那里去。”约拿单并没有告诉父亲这个行动。

思高本撒 14:1 有一天，撒乌耳的儿子约纳堂对他执戟的侍卫说：「来，我们到对面，到培肋舍特人的前哨那里去。」但他没有通知他父亲。

文理本撒 14:1 一日扫罗子约拿单、谓执兵之少者曰、我侪过彼、至非利士汛、惟不告其父、

修订本撒 14:1 有一日，扫罗的儿子约拿单对拿他兵器的青年说：“来，我们过去到非利士的驻军那里。”但他没有告诉父亲。

KJV 英撒 14:1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

NIV 英撒 14:1 One day Jonathan son of Saul said to the young man bearing his armor, "Come, let's go over to the Philistine outpost on the other side." But he did not tell his father.

和合本撒 14:2 扫罗在基比亚的尽边，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。

拼音版撒 14:2 Sǎoluó zài jī bǐ yà de jǐn bian, zuò zài mǐ jī lún de shíliú shù xià, gēnsuí tāde yuē yǒu liù bǎi rén.

吕振中撒 14:2 扫罗在迦巴（传统：基比亚）的尽边，坐在米矶崙（或译：禾场）的石榴树下，跟

从他的约有六百人。

新译本撒 14:2 那时扫罗在基比亚的边界，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。

现代译撒 14:2 这时扫罗正在离基比亚不远的地方，在米矶仑的一棵石榴树下扎营。跟随他的大约有六百人。

当代译撒 14:2 那时扫罗和跟随他的六百人正在基比亚的边境，米矶仑的石榴树下扎营。

思高本撒 14:2 当时撒乌耳正在革巴边界，坐在禾场旁的石榴树下，随从他的部队约有六百人。

文理本撒 14:2 时、扫罗居基比亚之隅、米矶仑石榴树下、从者约六百人、

修订本撒 14:2 扫罗在基比亚的郊外，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的百姓约有六百人。

KJV 英撒 14:2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

NIV 英撒 14:2 Saul was staying on the outskirts of Gibeah under a pomegranate tree in Migron. With him were about six hundred men,

和合本撒 14:3 在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得。（亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作耶和华的祭司。）约拿单去了，百姓却不知道。

拼音版撒 14:3 Zài nàlǐ yǒu Yàxītūde érzi yà Xīyà, chuān zhe Yīfúde. Yàxītūshì yǐ jiā bó de gēge, Fēiníhā de érzi, Yìlì de sūnzi. Yìlì cóng qián zài Shìluó zuò Yēhéhuá de jìsī. Yuēnádān qù le, bǎixìng què bù zhīdào.

吕振中撒 14:3 又有亚希突的儿子亚希亚带着神谕像：亚希突是以迦博的兄弟、非尼哈的儿子、以利的孙子：以利从前在示罗做永恒主的祭司。约拿单去了，人民都不知道。

新译本撒 14:3 其中有亚希突的儿子亚希亚带着以弗得；亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作耶和华的祭司。约拿单去了，众人都不知道。

现代译撒 14:3 （穿着以弗得的祭司是亚希亚；他是以迦博的兄弟亚希突的儿子。亚希突是非尼哈的儿子，是在示罗作上主祭司的以利的孙子。）没有人知道约拿单离开了营地。

当代译撒 14:3 在这六百人中间，有个祭司名叫亚希亚，他的父亲是亚希突。亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，示罗大祭司以利的孙儿。他们都没有留意到约拿单已经溜了出去。

思高本撒 14:3 阿希突的儿子阿希雅带着「厄弗得。」——阿希突布是丕乃哈斯的儿子，依加波得的兄弟，丕乃哈斯是在史罗作上主司祭的厄里的儿子。——人都不知道约纳堂走了。

文理本撒 14:3 又有衣圣衣之亚希亚、乃居示罗为耶和华祭司之以利曾孙、非尼哈孙、亚希突子、亚希突即以迦博之兄、民不知约拿单已往、

修订本撒 14:3 在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得。亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作耶和华的祭司。约拿单去了，百姓却不知道。

KJV 英撒 14:3 And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the

son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

NIV 英撒上 14:3 among whom was Ahijah, who was wearing an ephod. He was a son of Ithabod's brother Ahitub son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh. No one was aware that Jonathan had left.

和合本撒上 14:4 约拿单要从隘口过到非利士防营那里去。这隘口两边各有一个山峰：一名播薛，一名西尼；

拼音版撒上 14:4 Yuēnádān yào cóng ài kǒu guō dào Fēilìshì fáng yíng nàlì qù. zhè ài kǒu liǎng bian gè yǒu yī gè shān fēng, yī míng bō xuē, yī míng xī ní.

吕振中撒上 14:4 约拿单想法子要从隘口过去到非利士人的驻防营那里，在隘口之间、这边有一个牙形岩石；一个名叫播薛，一个名叫西尼。

新译本撒上 14:4 约拿单设法要经过那个隘口到非利士人的驻军那里去，隘口的两边各有一个山峰，一个名叫播薛，另一个名叫西尼。

现代译撒上 14:4 约拿单要潜入非利士人的营帐必须经过密抹隘口。隘口两边有两座锯状的大岩石，一座叫播薛，一座叫西尼；

当代译撒上 14:4 要到非利士那边的驻军那里去，约拿单就要经过一个隘口，在这个隘口的两边各有一个山峰，一个叫播薛，另一个叫西尼，

思高本撒上 14:4 约纳堂打算由隘口过到培肋舍特人的前哨那里去，在隘口两面各有一座石峰：一名叫波责兹，一名叫色乃；

文理本撒上 14:4 约拿单往非利士汛、道经隘口、巉岩对峙、一名播薛、一名西尼、

修订本撒上 14:4 约拿单要从隘口过到非利士驻军那里去。这隘口两边各有一座齿状峭壁：一座名叫播薛，另一座名叫西尼；

KJV 英撒上 14:4 And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

NIV 英撒上 14:4 On each side of the pass that Jonathan intended to cross to reach the Philistine outpost was a cliff; one was called Bozez, and the other Seneh.

和合本撒上 14:5 一峰向北，与密抹相对，一峰向南，与迦巴相对。

拼音版撒上 14:5 Yī fēng xiàng bei, yǔ mì mò xiāngduì, yī fēng xiàng nán, yǔ Jiābā xiāngduì.

吕振中撒上 14:5 一个牙形柱状的岩石在北边，和密抹相对；一个在南边，和迦巴相对。

新译本撒上 14:5 一个高峰向北，与密抹相对，另一个向南，与迦巴相对。

现代译撒 14:5 一座在隘口北边朝向密抹，一座在隘口南边朝向迦巴。

当代译撒 14:5 在北面的那个山峰面对着密抹，南面的那个山峰就和迦巴相对。

思高本撒 14:5 一座朝北，与米革玛斯相对，一座朝南，与革巴相对。

文理本撒 14:5 一在北、与密抹相对、一在南、与迦巴相对、

修订本撒 14:5 一座向北，对着密抹，一座向南，对着迦巴。

KJV 英撒 14:5The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

NIV 英撒 14:5One cliff stood to the north toward Micmash, the other to the south toward Geba.

和合本撒 14:6 约拿单对拿兵器的少年人说：“我们不如过到未受割礼人的防营那里去，或者耶和华为我们施展能力，因为耶和华使人得胜，不在乎人多人少。”

拼音版撒 14:6 Yuēnádān duì ná bīngqì de shàonián rén shuō, wǒmen bù rú guō dào wèi shòu gēlǐ rén de fáng yíng nàlǐ qù, huòzhe Yēhéhuá wèi wǒmen shīzhǎn nénglì. yīnwei Yēhéhuá shǐ rén déshèng, bú zài hu rén duō rén shǎo.

吕振中撒 14:6 约拿单对拿军器的青年护兵说：「来，我们过去、到这些没有受割礼的人的驻防营那里去吧；或者永恒主能为我们作一件事，因为永恒主拯救人、是不受人多或人少所牵制的。」

新译本撒 14:6 约拿单对替他拿武器的仆人说：“来！我们过到这些未受割礼的人的驻军那里去，也许耶和华会为我们动工，因为不论人多或人少，都不能妨碍耶和华施行拯救。”

现代译撒 14:6 约拿单对他的青年侍卫说：「我们潜入那些未受割礼的人的营帐去吧！也许上主会帮助我们。如果他帮助我们，谁都挡不住我们。不管我们人数多少，他一定使我们胜利。」

当代译撒 14:6 约拿单对他的护卫说：“让我们到那些外邦人的军营里去吧！也许主会为我们行神迹。他要使人得到胜利，是不会在乎敌军人数的多少的。”

思高本撒 14:6 约纳堂於是对他执戟的侍卫说：「来，我们往这些未受割损者的前哨去，也许上主会帮助我们；上主要叫人得胜，并不在乎人数多少。」

文理本撒 14:6 约拿单谓执兵之少者曰、我侪往未受割者之汛、庶耶和华祐我、盖耶和华施行拯救、不在人之众寡也、

修订本撒 14:6 约拿单对拿兵器的青年说：“来，我们过去到那些未受割礼之人的驻军那里，或者耶和华为我们施展能力，因为耶和华使人得胜，不在乎人多人少。”

KJV 英撒 14:6And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

NIV 英撒 14:6 Jonathan said to his young armor-bearer, "Come, let's go over to the outpost of those uncircumcised fellows. Perhaps the LORD will act in our behalf. Nothing can hinder the LORD from saving, whether by many or by few."

和合本撒 14:7 拿兵器的对他说：“随你的心意行吧！你可以上去，我必跟随你，与你同心。”

拼音版撒 14:7 Ná bīngqì de duì tā shuō, suí nǐde xīnyì xíng ba. nǐ keyǐ shàng qù, wǒ bì gēnsuí nǐ, yǔ nǐ tóngxīn.

吕振中撒 14:7 拿军器的青年护兵对他说：「随你心所意向的行吧；看哪，我跟从你；你心意怎样，我心意也怎样。」

新译本撒 14:7 替他拿武器的仆人对他说明：“照你的心意作吧！去吧，我必与你同心。”

现代译撒 14:7 那侍卫说：“无论你做什么（希伯来文再加一句：转过来），我都跟着你。”

当代译撒 14:7 那护卫回答说：“好，就照你的意思去做吧！无论你有什么决定，我都会忠心地追随在你左右的。”

思高本撒 14:7 那给他执戟的人答说：“你尽可随意行事，我只跟着你，随你心意而行。”

文理本撒 14:7 执兵者曰、随尔心欲行之、往哉、我与尔有同志焉、

修订本撒 14:7 拿兵器的对他说：“随你的心意做吧。你上去，看哪，我一定跟随你，与你同心。”

KJV 英撒 14:7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

NIV 英撒 14:7 "Do all that you have in mind," his armor-bearer said. "Go ahead; I am with you heart and soul."

和合本撒 14:8 约拿单说：“我们要过到那些人那里去，使他们看见我们。”

拼音版撒 14:8 Yuēnádān shuō, wǒmen yào guō dào nàxiē rén nàlǐ qù, shǐ tāmen kànjian wǒmen.

吕振中撒 14:8 约拿单说：“看吧，我们要过去、到那些人那里去，让他们看见我们。”

新译本撒 14:8 约拿单说：“我们要过到那些人那里去，让他们看见我们。”

现代译撒 14:8 约拿单说：“好吧！我们过去，故意让非利士人看到我们。”

当代译撒 14:8 约拿单说：“我们要到那边去，故意让他们发现。”

思高本撒 14:8 约纳堂说：“来，我们到那里去，让他们看见我们。”

文理本撒 14:8 约拿单曰、我济过彼、使彼见之、

修订本撒 14:8 约拿单说：“看哪，我们要过去到那些人那里，在他们那里展现我们自己。”

KJV 英撒 14:8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

NIV 英撒 上 14:8 Jonathan said, "Come, then; we will cross over toward the men and let them see us.

和合本撒 上 14:9 他们若对我们说：‘你们站住，等我们到你们那里去’，我们就站住，不上他们那里去。

拼音版撒 上 14:9 Tāmen ruò duì wǒmen shuō, nǐmen zhàn zhù, deng wǒmen dào nǐmen nàlǐ qù, wǒmen jiù zhàn zhù, bù shàng tāmen nàlǐ qù.

吕振中撒 上 14:9 他们若这样对我们说：『你们且止住，等我们到你们接触』，那么、我们就在我们的地方站住，不上他们那里去。

新译本撒 上 14:9 如果他们对我们这样说：‘你们站住！等我们到你们那里去。’我们就站在原地，不上他们那里去。

现代译撒 上 14:9 如果他们要我们留在这里等他们过来，我们就在这里等。

当代译撒 上 14:9 如果他们看见我们后对我们说：‘站住，不然就杀了你们！’那么，我们就站住；等他们走过来。

思高本撒 上 14:9 假使他们对我们说：住下！等我们到你们那里去。我们就站在我们所在的地方，不再上他们那里去；

文理本撒 上 14:9 如彼曰、俟我至尔、我则伫立、不往就之、

修订本撒 上 14:9 他们若对我们这么说：'站住，等我们到你们那里去'，我们就站在原地，不上他们那里去；

KJV 英撒 上 14:9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

NIV 英撒 上 14:9 If they say to us, 'Wait there until we come to you,' we will stay where we are and not go up to them.

和合本撒 上 14:10 他们若说：‘你们上到我们这里来’，这话就是我们的证据，我们便上去，因为耶和华将他们交在我们手里了。”

拼音版撒 上 14:10 Tāmen ruò shuō, nǐmen shàng dào wǒmen zhèlǐ lái, zhè huà jiù shì wǒmen de zhèngjù. wǒmen biàn shàng qù, yīnwei Yēhéhuá jiāng tāmen jiāo zài wǒmen shǒu lǐ le.

吕振中撒 上 14:10 他们若这样说：『你们上我们这里来吧！』那么我们就上去；因为永恒主将他们交在我们手里：这就是给了我们的兆头。」

新译本撒 上 14:10 如果他们对我们这样说：‘你们上到我们这里来吧！’我们就上去，这就是我们的凭据，因为耶和华已经把他们交在我们的手里了。”

现代译撒 上 14:10 如果他们要我们到他们那里去，我们就去；那就是上主要使我们得胜的记号了。」

当代译撒 上 14:10 但如果他们说：‘上来，我们拚个高下！’我们就照着做，因为那就是神给我们的

讯号，表示他会帮助我们战胜他们。”

思高本撒 14:10 如果说：你们上我们这 来罢！我们就上去，因为上主已把他们交在我们手中了：这为我们是个先兆。」

文理本撒 14:10 如彼曰、尔其上而就我、此为我征、我则前往、盖耶和華付之于我手、

修订本撒 14:10 但他们若这么说：'上到我们这里来吧'，我们就上去，因为耶和華把他们交在我们手里了。这就是我们的凭据。”

KJV 英撒 14:10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

NIV 英撒 14:10 But if they say, 'Come up to us,' we will climb up, because that will be our sign that the LORD has given them into our hands."

和合本撒 14:11 二人就使非利士的防兵看见。非利士人说：“希伯来人从所藏的洞穴里出来了。”

拼音版撒 14:11 `Er rén jiù shǐ Fēilìshì de fáng bīng kànjian. Fēilìshì rén shuō, Xībó lái rén cóng suǒ cáng de dòng xué lǐ chūlai le.

吕振中撒 14:11 二人就让非利士人的驻防兵看见；非利士人说：「看哪，有希伯来人从他们所藏的窟窿洞里出来呢。」

新译本撒 14:11 他们二人就让非利士人的驻军看见。非利士人说：“看哪！有希伯来人从他们躲藏的洞里出来了。”

现代译撒 14:11 於是，他们故意让非利士人看到他们。非利士人说：「瞧，有希伯来人从他们藏匿的洞里出来了！」

当代译撒 14:11 非利士人看见约拿单和他的护卫走近，就大叫道：“看！以色列人终于由洞里爬出来了！”

思高本撒 14:11 两人就突然出现在培肋舍特人的前哨处，培肋舍特人说：「看，这些希伯来人从他们隐藏的山洞中出来了。」

文理本撒 14:11 二人使非利士戍卒见之、非利士人曰、希伯来人出所匿之穴矣、

修订本撒 14:11 二人就让非利士的驻军看见。非利士人说：“看哪，希伯来人从躲藏的洞穴里出来了！”

KJV 英撒 14:11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

NIV 英撒 14:11 So both of them showed themselves to the Philistine outpost. "Look!" said the Philistines. "The Hebrews are crawling out of the holes they were hiding in."

和合本撒 14:12 防兵对约拿单和拿兵器的人说：“你们上到这里来，我们有一件事指示你们。”约拿单就对拿兵器的人说：“你跟随我上去，因为耶和华将他们交在以色列人手里了。”

拼音版撒 14:12 Fáng bīng duì Yuēnádān hé ná bīngqì de rén shuō, nǐmen shàng dào zhè lǐ lái, wǒmen yǒu yī jiàn shì zhǐshì nǐmen. Yuēnádān jiù duì ná bīngqì de rén shuō, nǐ gēnsuí wǒ shàng qù, yīnwei Yēhéhuá jiāng tāmen jiāo zài Yǐsèliè rén shǒu lǐ le.

吕振中撒 14:12 驻防营的人应时对约拿单和拿军器的护兵喊着说：「你们上我们这里来吧！有一件事我们要给你知道。」约拿单就对拿军器的护兵说：「你跟着我上去，因为永恒主将他们交在以色列人手里了。」

新译本撒 14:12 驻军中有人应声对约拿单和替他拿武器的人说：“你们上我们这里来吧！我们有一件事要告诉你们。”约拿单对替他拿武器的人说：“你跟我上去，因为耶和华已经把他们交在以色列人的手里了。”

现代译撒 14:12 他们就对约拿单和那侍卫喊话：「过来吧，我们有事告诉你们（或译：给你们看）！」约拿单对他的侍卫说：「跟着我！上主已经把他们交给以色列人了。」

当代译撒 14:12 他们又向约拿单喝道：“上来，我们拚个高下！”约拿单就对护卫说：“来，跟在我后面，主现在要帮助我们杀敌了。”

思高本撒 14:12 前哨的哨兵就对约纳堂和给他执戟的人说：「你们上到我们这 来罢！我们有事要告诉你们。」约纳堂就对给他执戟的人说：「你跟我上来，因为上主已将他们交在以色列人手中了。」

文理本撒 14:12 戍卒谓约拿单及执兵者曰、汝其至此、我有一事示尔、约拿单告执兵者曰、随我而上、耶和华付之于以色列人手矣、

修订本撒 14:12 站岗的士兵对约拿单和拿兵器的人说：“上到这里来，我们有一件事要告诉你们。”约拿单就对拿兵器的人说：“跟我上去，因为耶和华把他们交在以色列人手里了。”

KJV 英撒 14:12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

NIV 英撒 14:12 The men of the outpost shouted to Jonathan and his armor-bearer, "Come up to us and we'll teach you a lesson." So Jonathan said to his armor-bearer, "Climb up after me; the LORD has given them into the hand of Israel."

和合本撒 14:13 约拿单就爬上去，拿兵器的人跟随他。约拿单杀倒非利士人，拿兵器的人也随着杀他们。

拼音版撒 14:13 Yuēnádān jiù pá shàng qù, ná bīngqì de rén gēnsuí tā. Yuēnádān shā dǎo Fēilìshì rén, ná bīngqì de rén ye suí zhe shā tāmen.

吕振中撒 14:13 约拿单手脚匍在地上爬上去，拿军器的护兵跟着他；非利士人在约拿单面前倒下

去，拿军器的护兵也随着杀死他们。

新译本撒 14:13 约拿单手脚并用地爬了上去，替他拿武器的人跟着他。非利士人在约拿单面前倒下，替他拿武器的也跟在后面把他们杀死。

现代译撒 14:13 约拿单爬上隘口；他的侍卫跟着他。约拿单击倒非利士人；侍卫杀了他们。

当代译撒 14:13 於是，约拿单就和他的护卫一起爬上去；他们左右击杀非利士人，一下子就杀了约二十人，非利士人的尸首遍布半亩地的犁沟内。非利士人的军民即时非常震惊，就是那些突击队也都害怕起来。正在这时，又发生大地震，众人更是恐惧万分。

思高本撒 14:13 约纳堂遂用手用脚往上爬，给他执戟的跟在他後面。培肋舍特人忽在约纳堂前转身要走，他就向前击杀他们，他的执戟者也随着击杀。

文理本撒 14:13 约拿单攀援而登、执兵者随之、敌仆于约拿单前、执兵者从而戮之、

修订本撒 14:13 约拿单手脚并用爬上去，拿兵器的人跟随他。非利士人仆倒在约拿单面前，拿兵器的人跟着他，杀死他们。

KJV 英撒 14:13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

NIV 英撒 14:13 Jonathan climbed up, using his hands and feet, with his armor-bearer right behind him. The Philistines fell before Jonathan, and his armor-bearer followed and killed behind him.

和合本撒 14:14 约拿单和拿兵器的人起头所杀的，约有二十人，都在一亩地的半犁沟之内。

拼音版撒 14:14 Yuēnádān hé ná bīngqì de rén qǐtóu suǒ shā de yuē yǒu èr shí rén, dōu zài yī mǔ dì de bàn lí gōu zhī nèi.

吕振中撒 14:14 约拿单和拿军器的护兵起头所击杀的、约有二十人，大概都在一对牛能耕之地的半段之内。

新译本撒 14:14 约拿单和替他拿武器的第一次杀敌，约杀死了二十人，都是在四分之一公顷的范围内杀的。

现代译撒 14:14 约拿单和他的侍卫在这第一次的突击就在约四分之一公顷的区域内杀了二十人左右。

当代译撒 14:14 於是，约拿单就和他的护卫一起爬上去；他们左右击杀非利士人，一下子就杀了约二十人，非利士人的尸首遍布半亩地的犁沟内。非利士人的军民即时非常震惊，就是那些突击队也都害怕起来。正在这时，又发生大地震，众人更是恐惧万分。

思高本撒 14:14 约纳堂和他的执戟者第一次杀死了约有二十人，陈於半亩田间。 15.当时在营中和阵地上都起了恐慌，全军——前哨与突击队都大为震惊；地也起了震动，到处笼罩着无限的恐怖。

文理本撒 14:14 二人在半亩之地、始杀之人、约二十、

修订本撒 14:14 约拿单和拿兵器的人第一次击杀的约有二十人，都在一亩地的半犁沟之内。

KJV 英撒 14:14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

NIV 英撒 14:14 In that first attack Jonathan and his armor-bearer killed some twenty men in an area of about half an acre.

和合本撒 14:15 于是在营中、在田野、在众民内，都有战兢，防兵和掠兵也都战兢，地也震动，战兢之势甚大。

拼音版撒 14:15 Yúshì zài yíng zhōng, zài tiānye, zài zhòng mǐn nèi dōu yǒu zhàn jīng, fáng bīng hé lüè bīng yě dōu zhàn jīng, dì yě zhèndòng, zhàn jīng zhī shì shén dà.

吕振中撒 14:15 于是在营中、在田野间、在众民中、人都震颤发抖；驻防兵和游击兵呢、也都震颤发抖；地震动，颤抖之势非常之大。

新译本撒 14:15 于是在营房里，在田野中和在众人中间，都有恐慌，驻军和突击队也都恐惧，地也震动，这是从神而来的恐惧。

现代译撒 14:15 所有在田间的非利士人都惊恐万状；防卫兵和突击部队也都丧胆；地也震动，真是一片恐慌！

当代译撒 14:15 於是，约拿单就和他的护卫一起爬上去；他们左右击杀非利士人，一下子就杀了约二十人，非利士人的尸首遍布半亩地的犁沟内。非利士人的军民即时非常震惊，就是那些突击队也都害怕起来。正在这时，又发生大地震，众人更是恐惧万分。

思高本撒 14:15 撒乌耳的哨兵从本雅明的革巴眺望，看见敌营大乱；

文理本撒 14:15 于是在营在田、庶民戍卒掠者、无不战栗、地亦震动、致其战栗特甚、

修订本撒 14:15 于是在军营、在田野、在众百姓中，人心惶惶，驻军和突击队都战兢；地也震动，这是从神那里来的惊恐。

KJV 英撒 14:15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

NIV 英撒 14:15 Then panic struck the whole army--those in the camp and field, and those in the outposts and raiding parties--and the ground shook. It was a panic sent by God.

和合本撒 14:16 在便雅悯的基比亚，扫罗的守望兵看见非利士的军众溃散，四围乱窜。

拼音版撒 14:16 Zài Biànyǎmǐn de jī bǐ yà, Sǎoluó de shǒu wàng bīng kànjian Fēilìshì de jūn zhòng huì sǎn, sìwéi luàn cuàn.

吕振中撒 14:16 在便雅悯境内、在迦巴（传统：基比亚）、扫罗的守望兵在观望着，只见非利士的

蜂拥军兵已经溃散，走来走去。

新译本撒 14:16 在便雅悯的基比亚，扫罗的瞭望兵看见非利士人的大军溃败，四处逃窜。

现代译撒 14:16 扫罗的哨兵在便雅悯地区的基比亚看见了非利士人慌张奔逃。

当代译撒 14:16 扫罗的哨兵在基比亚看见非利士人庞大的军队向四方逃命，溃不成军。

思高本撒 14:16 撒乌耳就对随从他的人说：「检查一下，看我们中有谁去了。」他们检查後，见蝗虫 约纳堂和给他执戟的人不在了。

文理本撒 14:16 在便雅悯之基比亚、扫罗之戍卒、见敌军渐销乱窜、

修订本撒 14:16 在便雅悯的基比亚，扫罗的哨兵观看，看哪，非利士全军溃乱，四处乱窜。

KJV 英撒 14:16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

NIV 英撒 14:16 Saul's lookouts at Gibeah in Benjamin saw the army melting away in all directions.

和合本撒 14:17 扫罗就对跟随他的民说：“你们查点查点，看从我们这里出去的是谁？”他们一查点，就知道约拿单和拿兵器的人没有在这里。

拼音版撒 14:17 Sǎoluó jiù duì gēnsuí tāde mǐn shuō, nǐmen chá diǎn chá diǎn, kàn cóng wǒmen zhèlǐ chū qù de shì shuí. tāmen yī chá diǎn, jiù zhīdào Yuēnádān hé ná bīngqì de rén méiyǒu zài zhèlǐ.

吕振中撒 14:17 扫罗就对跟随他的兵说：「你们点阅点阅，看从我们这里出去的是谁」；他们一点阅，就知道约拿单和拿军器的护兵不在那里。

新译本撒 14:17 于是扫罗对跟随他的众民说：“你们数点一下，看看谁从我们这里出去了。”他们一数点，就发现约拿单和替他拿武器的不在那里。

现代译撒 14:17 扫罗就对他们说：「查点军队，看看谁不在！」他们点了，查出约拿单和他的侍卫不在。

当代译撒 14:17 扫罗便下令检查有甚麽人离开了军营，结果发现约拿单和他的护卫失踪了。

思高本撒 14:17 撒乌耳队对阿希雅说：「拿天主的「厄弗得」来！」因为那时正是他在以色列子民前带着天主的「厄弗得。」

文理本撒 14:17 扫罗谓从者曰、核民、视离我者为谁、既核之、则知约拿单与其执兵者不在、

修订本撒 14:17 扫罗就对跟随他的百姓说：“你们去数点人数，看是谁从我们这里出去。”他们一数点，看哪，约拿单和拿兵器的人不在其中。

KJV 英撒 14:17 Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer

were not there.

NIV 英撒 14:17 Then Saul said to the men who were with him, "Muster the forces and see who has left us." When they did, it was Jonathan and his armor-bearer who were not there.

和合本撒 14:18 那时 神的约柜在以色列人那里。扫罗对亚希亚说：“你将 神的约柜运了来。”

拼音版撒 14:18 Nàshí shén de yuē guì zài Yìsèliè rén nàli. Sǎoluó duì yà Xīyà shuō, nǐ jiāng shén de yuē guì yùn le lái.

吕振中撒 14:18 扫罗对亚希亚说：「将神谕像（传统：神的柜）送来」；因为那一天是他在以色列人面前（传统：子孙）带着神谕像（传统：神的柜）。

新译本撒 14:18 扫罗对亚希亚说：“把 神的约柜运来！”因为那时 神的约柜在以色列人那里。

现代译撒 14:18 扫罗对祭司亚希亚说：「把以弗得捧来！」（那一天，亚希亚在以色列人〔希伯来文是：因为当天……神的约柜和以色列人〕前头捧着以弗得〔希伯来文是：约柜〕）

当代译撒 14:18 扫罗便命令祭司亚希亚把放在民众那里的约柜抬来。

思高本撒 14:18 撒乌耳还同司祭说话时，培肋舍特人营中的混乱愈来愈大，撒乌耳就对司祭说：「收回你的手去！」

文理本撒 14:18 斯时神之匱在以色列族中、扫罗谓亚希亚曰、舛神之匱至、

修订本撒 14:18 那时神的约柜在以色列人那里。扫罗对亚希亚说：“你把神的约柜请到这里来。”

KJV 英撒 14:18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

NIV 英撒 14:18 Saul said to Ahijah, "Bring the ark of God." (At that time it was with the Israelites.)

和合本撒 14:19 扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的喧嚷越发大了。扫罗就对祭司说：“停手吧！”

拼音版撒 14:19 Sǎoluó zhèng yǔ jìsī shuōhuà de shíhou, Fēilìshì yíng zhōng de xuān nǎng yuèfā dà le. Sǎoluó jiù duì jìsī shuō, tíng shǒu ba.

吕振中撒 14:19 扫罗正和祭司说话的时候，非利士人营中的喧嚷越来越大了。扫罗就对祭司说：「停手吧。」

新译本撒 14:19 扫罗正对祭司说话的时候，非利士营中的骚乱越来越大，扫罗就对祭司说：“住手吧！”

现代译撒 14:19 正当扫罗对祭司说话的时候，非利士营帐中越来越混乱；扫罗对祭司说：「我们来不及求问上主了！」

当代译撒 14:19 扫罗和祭司说话的时候，非利士人营里的喧闹声愈来愈大了，扫罗就立刻喝令祭司

停止祷告。

思高本撒 14:19 撒乌耳和跟随他的军民遂集合起来，冲入战场；看，培肋舍特人竟自相残杀，陷入混乱。

文理本撒 14:19 扫罗与祭司相语时、非利士营中喧哗益甚、扫罗告祭司曰、姑止尔手、

修订本撒 14:19 扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的骚乱越来越剧烈；扫罗就对祭司说：“停手吧！”

KJV 英撒 14:19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

NIV 英撒 14:19 While Saul was talking to the priest, the tumult in the Philistine camp increased more and more. So Saul said to the priest, "Withdraw your hand."

和合本撒 14:20 扫罗和跟随他的人都聚集，来到战场，看见非利士人用刀互相击杀，大大惶乱。

拼音版撒 14:20 Sǎoluó hé gēnsuí tāde rén dōu jùjí, lái dào zhàn chǎng, kànjian Fēilìshì rén yòng dāo hùxiāng jī shā, dàdà huáng luàn.

吕振中撒 14:20 扫罗和跟随他的兵都聚集，到了战场，就看见非利士人都用刀互相击杀；其溃乱惊慌之状大极了。

新译本撒 14:20 扫罗和所有跟随他的人就聚集起来，到了战场，就看见非利士人用刀互相击杀，十分混乱。

现代译撒 14:20 於是扫罗率领他的军队冲进战场，攻击非利士人；非利士人正是一片混乱，互相残杀。

当代译撒 14:20 扫罗连忙带领六百名随从冲入战场，他发觉非利士人正在互相残杀，到处都是片混乱；从前加入非利士军队的希伯来人也投诚来帮助以色列人。那些躲在以法莲山区的以色列人知道非利士人溃败的消息，都出来追杀他们。主在那天帮助以色列人得到大大的胜利，这场战事一直蔓延到伯亚文。

思高本撒 14:20 以前服事培肋舍特人，与他们齐来参战的希伯来人，忽然反正来协助撒乌耳和约纳堂一起的以色列人。 4

文理本撒 14:20 乃集从者往战、见非利士人以刃自相攻击、致大溃乱、

修订本撒 14:20 扫罗和所有跟随他的百姓都集合，来到战场，看哪，非利士人用刀互相击杀，大大混乱。

KJV 英撒 14:20 And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

NIV 英撒 上 14:20 Then Saul and all his men assembled and went to the battle. They found the Philistines in total confusion, striking each other with their swords.

和合本撒 上 14:21 从前由四方来跟随非利士军的希伯来人，现在也转过来帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。

拼音版撒 上 14:21 Cóng qián yóu sì fāng lái gēnsuí Fēilìshì jūn de Xībólái rén xiànzài yě zhuǎn guō lái, bāngzhu gēnsuí Sǎoluó hé Yuēnádān de Yìsèliè rén le.

吕振中撒 上 14:21 那些素常归倚着非利士人的希伯来人、同他们上营盘的这些人现在也转过来，帮同那些跟从扫罗和约拿单的以色列人一起作战了。

新译本撒 上 14:21 那些从前归顺非利士人的希伯来人，就是混杂在营里与非利士人一起上来的，现在也转过来，与那些跟从扫罗和约拿单的以色列人在一起。

现代译撒 上 14:21 有些投靠非利士人的希伯来人，就是一一直在他们营中效劳的希伯来人，现在反正过来（希伯来文是：也在那里）参加扫罗和约拿单的部队。

当代译撒 上 14:21 扫罗连忙带领六百名随从冲入战场，他发觉非利士人正在互相残杀，到处都是一片混乱；从前加入非利士军队的希伯来人也投诚来帮助以色列人。那些躲在以法莲山区的以色列人知道非利士人溃败的消息，都出来追杀他们。主在那天帮助以色列人得到大大的胜利，这场战事一直蔓延到伯亚文。

思高本撒 上 14:21 那藏在厄弗辣因山地的以色列人，听说培肋舍特人溃败了，也都出来参战，乘势追赶。

文理本撒 上 14:21 昔自四方而来、入非利士营之希伯来人、斯时转从扫罗约拿单所率之以色列人、

修订本撒 上 14:21 那先前由四方来跟随非利士人、在他们营中的希伯来人，现在也转过来帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。

KJV 英撒 上 14:21 Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

NIV 英撒 上 14:21 Those Hebrews who had previously been with the Philistines and had gone up with them to their camp went over to the Israelites who were with Saul and Jonathan.

和合本撒 上 14:22 那藏在以法莲山地的以色列人，听说非利士人逃跑，就出来紧紧地追杀他们。

拼音版撒 上 14:22 Nà cáng zài Yìfǎlián shān dì de Yìsèliè rén tīngshuō Fēilìshì rén taópǎo, jiù chūlai jǐn jǐn de zhuī shā tāmen.

吕振中撒 上 14:22 那些藏在以法莲山地的以色列众人、听说非利士人在逃跑，他们也就在战场上紧紧追赶他们。

新译本撒 上 14:22 那些躲藏在以法莲山地的以色列众人一听见非利士人逃跑，也就在战场上紧紧追赶

他们。

现代译撒 14:22 那些躲在以法莲山区的以色列人听到非利士人逃跑了，也都出来追击他们，

当代译撒 14:22 扫罗连忙带领六百名随从冲入战场，他发觉非利士人正在互相残杀，到处都是一片混乱；从前加入非利士军队的希伯来人也投诚来帮助以色列人。那些躲在以法莲山区的以色列人知道非利士人溃败的消息，都出来追杀他们。主在那天帮助以色列人得到大大的胜利，这场战事一直蔓延到伯亚文。

思高本撒 14:22 这样上主在那一天拯救了以色列人；战争一直蔓延到贝特曷龙。【跟随撒乌耳的人约有一万，战事蔓延到厄弗辣因整个山地。】

文理本撒 14:22 匿于以法莲山地之以色列人、闻非利士人遁、亦临陈亟袭其后、

修订本撒 14:22 那藏在以法莲山区的以色列众人听说非利士人逃跑，就出来紧紧地追击他们。

KJV 英撒 14:22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

NIV 英撒 14:22 When all the Israelites who had hidden in the hill country of Ephraim heard that the Philistines were on the run, they joined the battle in hot pursuit.

和合本撒 14:23 那日，耶和华使以色列人得胜，一直战到伯亚文。

拼音版撒 14:23 Nà rì, Yēhéhuá shǐ Yǐsèliè rén déshèng, yīzhí zhàn dào bǎi yà wén.

吕振中撒 14:23 那一天永恒主使以色列人得胜，一直战到伯和崙（传统：伯亚文）。

新译本撒 14:23 那一天，耶和华拯救了以色列人。战争伸展到伯·亚文。

现代译撒 14:23 一直打到伯亚文的那一边。那天，上主救了以色列。

当代译撒 14:23 扫罗连忙带领六百名随从冲入战场，他发觉非利士人正在互相残杀，到处都是一片混乱；从前加入非利士军队的希伯来人也投诚来帮助以色列人。那些躲在以法莲山区的以色列人知道非利士人溃败的消息，都出来追杀他们。主在那天帮助以色列人得到大大的胜利，这场战事一直蔓延到伯亚文。

思高本撒 14:23 以色列人那天很是疲乏，因为撒乌耳在那天做了一件糊涂事，要军民发誓说：「谁直到晚上，在我向敌人复仇以前，吃了什麼东西，是可咒骂的。」所以全军民都没有尝过食物。

文理本撒 14:23 是日耶和华拯救以色列族、战事至伯亚文、○

修订本撒 14:23 那日，耶和华使以色列人得胜，战争一直打到伯·亚文。

KJV 英撒 14:23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

NIV 英撒 14:23 So the LORD rescued Israel that day, and the battle moved on beyond Beth Aven.

和合本撒 14:24 扫罗叫百姓起誓说：“凡不等到晚上向敌人报完了仇吃什么的，必受咒诅。”因此这日百姓没有吃什么，就极其困惫。

拼音版撒 14:24 Sǎoluó jiào bǎixìng qǐshì shuō, fán bù deng dào wǎnshang xiàng dí rén bào wán le qiú chī shénme de, bì shòu zhòuzǔ. yīncǐ zhè rì bǎixìng méiyǒu chī shénme, jiù jíqí kùn bèi.

吕振中撒 14:24 那一天以色列人很窘迫，因为扫罗对人民起誓说：『凡未到晚上、我还未曾从仇敌身上报完了仇以前吃什么食物的人、都必受咒诅』；因此人民连尝尝什么食物都有。

新译本撒 14:24 那一天，以色列人处境很窘迫，因为扫罗叫众人起誓说：“不等到晚上，不等到我向敌人报了仇，就吃食物的，那人必受咒诅。”所以众民都没有尝过食物。

现代译撒 14:24 那天，以色列人又饿又累，因为扫罗曾经发誓，并且下令说：「今天，在我向敌人报仇以前谁吃东西，谁就受咒诅。」因此，整天都没有人敢吃东西。

当代译撒 14:24 扫罗向以色列人宣告说：“如果有人不等到黄昏，在向敌人彻底报复以前吃任何东西的，他就要受到咒诅。”於是，以色列人整天都没有进食，就是在树林的地上发现了蜂蜜也不敢吃；

思高本撒 14:24 那地方到处有蜂巢，地面上到处有蜜。

文理本撒 14:24 当日以色列人困惫、盖扫罗以誓戒民曰、未至日夕、报我仇于我敌之先、凡食物者、必见诅、于是民不食、

修订本撒 14:24 那日，以色列人非常困惫，因为扫罗叫百姓起誓说：“凡不等到晚上我向敌人报完了仇就吃东西的，必受诅咒。”因此所有的百姓都没有尝食物。

KJV 英撒 14:24 And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

NIV 英撒 14:24 Now the men of Israel were in distress that day, because Saul had bound the people under an oath, saying, "Cursed be any man who eats food before evening comes, before I have avenged myself on my enemies!" So none of the troops tasted food.

和合本撒 14:25 众民进入树林，见有蜜在地上。

拼音版撒 14:25 Zhòng mǐn jìnrù shùlín, jiàn yǒu mì zài de shàng.

吕振中撒 14:25 那时国内全地、人进入了森林，都有蜜在地面上。

新译本撒 14:25 众人进了树林，林中地上有蜂蜜。

现代译撒 14:25 他们（希伯来文是：所有的土地）来到丛林地带，到处都是蜂蜜。

当代译撒 14:25 扫罗向以色列人宣告说：“如果有人不等到黄昏，在向敌人彻底报复以前吃任何东西的，他就要受到咒诅。”於是，以色列人整天都没有进食，就是在树林的地上发现了蜂蜜也不敢吃；

思高本撒 14:25 军民到了蜂巢旁，见有蜜流出，但却没有人敢用手取一点放在嘴，因为军民都怕违犯所起的誓。

文理本撒 14:25 民入林、有蜜在地、

修订本撒 14:25 所有的百姓进入树林，见地面上有蜜。

KJV 英撒 14:25 And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

NIV 英撒 14:25 The entire army entered the woods, and there was honey on the ground.

和合本撒 14:26 他们进了树林，见有蜜流下来，却没有一个人敢用手取蜜入口，因为他们怕那誓言。

拼音版撒 14:26 Tāmen jìn le shùlín, jiàn yǒu mì liú xià lái, què méi yǒu rén gǎn yòng shǒu qǔ mì rù kǒu, yīnwei tāmen pà nà shì yán.

吕振中撒 14:26 人民进了森林，听见有蜜滴下来，却没有一个人敢伸手取蜜入口，因为怕那起誓的话。

新译本撒 14:26 他们进了树林，看见有蜂蜜流出来，却没有一个人敢伸手取蜜入口，因为众人都害怕所起的誓。

现代译撒 14:26 林中到处有蜂蜜，但没有人敢吃，因为大家都怕扫罗的咒诅。

当代译撒 14:26 因为他们都害怕扫罗的咒诅。

思高本撒 14:26 可是约纳堂没有听见他父亲要军民起的誓，所以把他手中所持的棍尖，插入蜂巢内，用手送到自己的嘴，他的眼立即明亮了。

文理本撒 14:26 民于林见蜜滴沥、无以手取食者、畏誓言也、

修订本撒 14:26 百姓进了树林，看哪，有蜜流出来，却没有一个人敢用手取蜜入口，因为百姓怕那誓言。

KJV 英撒 14:26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

NIV 英撒 14:26 When they went into the woods, they saw the honey oozing out, yet no one put his hand to his mouth, because they feared the oath.

和合本撒 14:27 约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，转手送入口内，眼睛就明亮了。

拼音版撒 14:27 Yuēnádān méiyǒu tīngjian tā fùqīn jiào bǎixìng qǐshì, suǒyǐ shēnshǒu zhōng de zhàng, yòng zhàng tóu zhàn zài fēng fáng lǐ, zhuǎn shǒu sòng rù kǒu nèi, yǎnjīng jiù míngliàng le.

吕振中撒 14:27 原来约拿单没有听见他父亲向人民所起的誓，故此伸出手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，转手送到口中；这一来，他眼睛就明亮了。

新译本撒 14:27 约拿单没有听见他父亲叫众民所起的誓，所以伸出手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，

转手送进口里，他的眼睛就明亮了。

现代译撒 14:27 可是约拿单没有听见他父亲用咒诅吓阻人吃东西的话，所以伸出杖，插进一个蜂房里，蘸一点蜂蜜来吃。他立刻觉得舒服多了。

当代译撒 14:27 可是，约拿单并没有听见他父亲的命令，所以他就把杖蘸在蜂房中，吃了蜂蜜。约拿单吃了蜂蜜，精神恢复不少。

思高本撒 14:27 军民中有一个向他说：「你父亲要军民起誓说：今天谁尝了食物，他是可咒骂的。——虽然军民很是疲乏。」

文理本撒 14:27 扫罗以誓戒民、约拿单未之闻、故以所执之杖端濡蜜、反手入口、其目即明、

修订本撒 14:27 约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所以他伸出手中的杖，以杖头蘸在蜂房里，用手取回送入口内，他的眼睛就明亮了。

KJV 英撒 14:27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

NIV 英撒 14:27 But Jonathan had not heard that his father had bound the people with the oath, so he reached out the end of the staff that was in his hand and dipped it into the honeycomb. He raised his hand to his mouth, and his eyes brightened.

和合本撒 14:28 百姓中有一人对他说：“你父亲曾叫百姓严严地起誓说，今日吃什么的，必受咒诅。因此百姓就疲乏了。”

拼音版撒 14:28 Bǎixìng zhōng yǒu yī rén duì tā shuō, nǐ fùqīn céng jiào bǎixìng yán yán dì qǐshì shuō, jīnrì chī shénme de, bì shòu zhòuzǔ. yīncǐ bǎixìng jiù pí fá le.

吕振中撒 14:28 人民中有一个人应时地说：「你父亲曾向人民郑重地起誓说：『今天吃什么食物的人必受咒诅』；因此人民都疲乏了。」

新译本撒 14:28 众民中有一个人说：“你父亲曾经叫众人严严地起誓说：‘今天吃食物的，那人必受咒诅。’所以众人都疲乏了。”

现代译撒 14:28 有人告诉他：「我们又饿又累，可是你父亲吓阻我们说：『今天谁吃东西，谁就受咒诅。』」

当代译撒 14:28 后来，有人告诉约拿单，说扫罗要咒诅在那天进食的人，因此各人就都感到非常疲乏。

思高本撒 14:28 约纳堂答说：「我父亲使国家受了害；你们看，尝了一点蜜，我的眼睛是多麽明亮!

文理本撒 14:28 民中一人曰、尔父以誓戒民云、今日凡食物者、必见诅、民俱疲惫、

修订本撒 14:28 百姓中有一人对他说：“你父亲曾叫百姓严严地起誓说，今日吃东西的人必受诅咒；因此百姓就疲乏了。”

KJV 英撒 上 14:28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

NIV 英撒 上 14:28 Then one of the soldiers told him, "Your father bound the army under a strict oath, saying, 'Cursed be any man who eats food today!' That is why the men are faint."

和合本撒 上 14:29 约拿单说：“我父亲连累你们了。你看，我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。”

拼音版撒 上 14:29 Yuēnádān shuō, wǒ fùqīn liánlei nǐmen le. nǐ kàn, wǒ cháng le zhè yídiǎn mì, yǎnjīng jiù míngliàng le.

吕振中撒 上 14:29 约拿单说：「我父亲把这地方搞坏了；你看，我尝了这一点蜜，我眼睛就明亮了。」

新译本撒 上 14:29 约拿单说：“我父亲连累了这地的人。你们看！我尝了这一点蜂蜜以后，我的眼睛就明亮了。”

现代译撒 上 14:29 约拿单说：「我父亲下了一道不合情理的禁令了！看，我吃了蜂蜜，觉得舒服多了！」

当代译撒 上 14:29 约拿单说：“真不合情理！这样的命令只会损害我们的军心。看，我只吃了少许蜂蜜，精神就恢复了那么多，

思高本撒 上 14:29 的确，假使今天人能吃饱由敌人夺来的东西，培肋舍特人吃的败仗，岂不更大吗？」

文理本撒 上 14:29 约拿单曰、我父累及斯土、尔试观之、我尝蜜少许、而目即明、

修订本撒 上 14:29 约拿单说：“我父亲给这地添麻烦了。你们看，我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。”

KJV 英撒 上 14:29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

NIV 英撒 上 14:29 Jonathan said, "My father has made trouble for the country. See how my eyes brightened when I tasted a little of this honey."

和合本撒 上 14:30 今日百姓若任意吃了从仇敌所夺的物，击杀的非利士人岂不更多吗？”

拼音版撒 上 14:30 Jīnrì bǎixìng ruò rènyì chī le cóng chóudí suǒ duó de wù, jī shā de Fēilìshì rén qǐbù gèng duō ma.

吕振中撒 上 14:30 何况随意地吃呢？假使今天人民得以随意地吃喝从仇敌所掠夺的东西，那我们在非利士人中所击杀的岂不更多么？」

新译本撒 上 14:30 今天众民若是随意吃了从他们的仇敌夺得的东西，不是更好吗？如今被击杀的非利士人，不是更多吗？”

现代译撒 上 14:30 我们打败敌人以后，要是吃了夺来的食物，一定会精神百倍，杀死更多的非利士人！」

当代译撒 上 14:30 如果人民都能获准自由吃喝敌人的食物，我们就可以歼灭更多的敌人了”。

思高本撒 上 14:30 那一天他们击杀培肋舍特人，从米革玛斯直到阿雅隆，军民都很疲乏。

文理本撒 14:30 今日民若任意而食由敌所获、则杀非利士人、岂非尤多乎、

修订本撒 14:30 今日百姓若随意吃了从仇敌夺来的东西，现在击杀的非利士人岂不更多吗？"

KJV 英撒 14:30How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

NIV 英撒 14:30How much better it would have been if the men had eaten today some of the plunder they took from their enemies. Would not the slaughter of the Philistines have been even greater?"

和合本撒 14:31 这日，以色列人击杀非利士人，从密抹直到亚雅仑。百姓甚是疲乏，

拼音版撒 14:31 Zhè rì, Yǐsèliè rén jī shā Fēilìshì rén, cóng mì mò zhí dào Yà yǎ lún. bǎixìng shén shì pí fá,

吕振中撒 14:31 虽然如此，那一天以色列人在非利士人中还一直地击杀、从密抹直到亚雅崙，以致人民疲乏极了。

新译本撒 14:31 那一天，他们击杀非利士人，从密抹直到亚雅仑；众人都非常疲乏了，

现代译撒 14:31 那天，以色列人打败了非利士人，从密抹一直打到亚雅仑。这时候，以色列人都饿得发软；

当代译撒 14:31 虽然以色列人非常饥饿，但他们仍然不住地追杀非利士人，从密抹一直追杀到亚雅仑；可是以色列人的体力已经愈来愈支持不住了。

思高本撒 14:31 所以人民就急忙抢掠财物，夺取牛羊、牛犊，随地宰杀，吃了带血的肉。

文理本撒 14:31 是日民击非利士人、自密抹至亚雅仑、疲惫殊甚、

修订本撒 14:31 这日，以色列人击杀非利士人，从密抹直到亚雅仑。但百姓非常疲乏，

KJV 英撒 14:31And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

NIV 英撒 14:31That day, after the Israelites had struck down the Philistines from Micmash to Aijalon, they were exhausted.

和合本撒 14:32 就急忙将所夺的牛羊和牛犊宰于地上，肉还带血就吃了。

拼音版撒 14:32 Jiù jí máng jiāng suǒ duó de niú yáng hé niú dú zǎi yú dì shàng, ròu hái dài xuè jiù chī le.

吕振中撒 14:32 人民急于攫取掠得物，就把牛羊和小牛宰于地上，带血就吃了。

新译本撒 14:32 就急忙抢夺战利品；他们捉住了羊、牛或牛犊，就地宰杀，带着血一起吃了。

现代译撒 14:32 他们急忙从战利品中拿出羊、牛，和小牛，当场宰杀，吃了带血的肉。

当代译撒 14:32 到了那天黄昏，他们就赶忙把抢夺得来的牛、羊和牛犊宰了，肉还带血就吃了。

思高本撒 14:32 有人告诉撒乌耳说：「看，人民吃了带血的肉，得罪了上主。」撒乌耳一听这消息便说：「你们把一块大石头滚到我这边来。」

文理本撒 14:32 乃急取所得牛羊与犊、宰之于地、并血而食之、

修订本撒 14:32 就急着扑向掠物，夺取牛羊和牛犊，宰于地上，连肉带血吃了。

KJV 英撒 14:32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

NIV 英撒 14:32 They pounced on the plunder and, taking sheep, cattle and calves, they butchered them on the ground and ate them, together with the blood.

和合本撒 14:33 有人告诉扫罗说：“百姓吃带血的肉，得罪耶和华了。”扫罗说：“你们有罪了，今日要将大石头滚到我这里来。”

拼音版撒 14:33 Yǒu rén gàosu Sǎoluó shuō, bǎixìng chī dài xuè de ròu, dé zuì Yēhéhuá le. Sǎoluó shuō, nǐmen yǒu zuì le, jīnrì yào jiāng dà shítou gǔn dào wǒ zhèlǐ lái.

吕振中撒 14:33 有人告诉扫罗说：「你看，人民吃了带血的肉、犯罪得罪了永恒主了。」扫罗对那告诉他的人说（原文：『扫罗说：你们行了跪诈了）：「将一块大石头辊到我这里（传统：今天）来吧。」

新译本撒 14:33 有人告诉扫罗说：“众民吃了带着血的肉，得罪耶和华了。”他说：“你们作了不忠的事了，立刻把一块大石头滚到我这里来。”

现代译撒 14:33 有人向扫罗报告说：「看哪，人民吃了带血的肉，得罪上主了！」扫罗大叫：「你们这些叛徒！快（希伯来文是：今天，快……）滚一块大石头到我这里来！」

当代译撒 14:33 有人告诉扫罗，他的子民吃了带血的肉，得罪了主。扫罗说：“你们真犯了大罪啊！你们去滚一块大石来，

思高本撒 14:33 又说：「你们散在百姓中，对他们说：你们各人把自己得的牛或羊，牵到我这来，在这宰杀分食，不要吃带血的肉，得罪上主。」於是人们当夜将自己得的牛羊牵来，在那里祭杀了。

文理本撒 14:33 或告扫罗曰、民食有血之肉、获罪于耶和华、扫罗曰、尔曹行诈、当转巨石至此、

修订本撒 14:33 有人告诉扫罗说：“看哪，百姓吃带血的肉，得罪耶和华了。”扫罗说：“你们行了诡诈，今日把一块大石头滚到我这里来吧。”

KJV 英撒 14:33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

NIV 英撒 14:33 Then someone said to Saul, "Look, the men are sinning against the LORD

by eating meat that has blood in it." "You have broken faith," he said. "Roll a large stone over here at once."

和合本撒 14:34 扫罗又说：“你们散在百姓中，对他们说：‘你们各人将牛羊牵到我这里来宰了吃，不可吃带血的肉得罪耶和華。’”这夜，百姓就把牛羊牵到那里宰了。

拼音版撒 14:34 Sǎoluó yòu shuō, nǐmen sǎn zài bǎixìng zhōng, duì tāmen shuō, nǐmen gè rén jiāng niú yáng qiā dào wǒ zhèlǐ lái zǎi le chī, bùkě chī dài xuè de ròu dé zuì Yēhéhuá. zhè yè, bǎixìng jiù bǎ niú yáng qiā dào nàlǐ zǎi le.

吕振中撒 14:34 扫罗又说：「你们散开在人民中间，对他们说：『你们各人要将自己的牛或羊牵到我这里来，在这里宰了吃，不可犯罪得罪了永恒主，而吃带血的肉。』」这一夜众民就各把自己的牛牵到手，在那里宰了。

新译本撒 14:34 扫罗又说：“你们分散到众人中去，对他们说：‘你们各人要把自己的牛羊带到我面前来，在这里宰了吃；不可吃带着血的肉，得罪耶和華。’”于是当天晚上，众人都各把自己的牛羊带到那里宰了。

现代译撒 14:34 他又下令说：「到人民那里告诉他们，把他们的牛群和羊群赶来，在这里宰杀，在这里吃；但是不可吃带血的肉，得罪上主。」因此，那天晚上，人民把他们的牛群赶来，在那里宰杀。

当代译撒 14:34 再到人民中间去吩咐他们把牛羊都带来这里杀掉，把血滴乾；吩咐他们不要再得罪主，吃带血的肉。”以色列人就照扫罗的话去做。

思高本撒 14:34 撒乌耳给上主建筑了一座祭坛，这是他给上主建立的第一座祭坛。

文理本撒 14:34 又曰、散行民中告曰、各牵其牛其羊至此、宰而食之、勿食有血之肉、获罪于耶和華、是夜民各牵牛、宰之于彼、

修订本撒 14:34 扫罗又说：“你们分散到百姓中，对他们说，你们各人把牛羊牵到我这里来宰了吃，不可吃带血的肉得罪耶和華。”那夜，所有的百姓把自己手中的牛牵到那里宰了。

KJV 英撒 14:34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

NIV 英撒 14:34 Then he said, "Go out among the men and tell them, 'Each of you bring me your cattle and sheep, and slaughter them here and eat them. Do not sin against the LORD by eating meat with blood still in it.'" So everyone brought his ox that night and slaughtered it there.

和合本撒 14:35 扫罗为耶和華筑了一座坛，这是他初次为耶和華筑的坛。

拼音版撒 上 14:35 Sǎoluó wèi Yēhéhuá zhǔ le yī zuò tán, zhè shì tā chū cì wèi Yēhéhuá zhǔ de tán.

吕振中撒 上 14:35 扫罗为永恒主筑了一座祭坛；这是他开始为永恒主筑的祭坛。

新译本撒 上 14:35 扫罗为耶和华筑了一座祭坛，这是他初次为耶和华筑的祭坛。

现代译撒 上 14:35 扫罗为上主筑了一座祭坛；这是他所筑的第一座坛。

当代译撒 上 14:35 扫罗筑了一座祭坛，这是他为上主所筑的第一座祭坛。

思高本撒 上 14:35 以後撒乌耳说：「我们今夜下去追击培肋舍特人，劫掠他们直到天明，不给他们留下一人。」军民回答说：「你看着怎样好，就怎样作罢！」司祭却说：「我们先得去天主那里。」

文理本撒 上 14:35 扫罗为耶和华筑坛、是乃扫罗为耶和华始筑之坛、○

修订本撒 上 14:35 扫罗为耶和华筑了一座坛，这是他开始为耶和华筑的坛。

KJV 英撒 上 14:35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

NIV 英撒 上 14:35 Then Saul built an altar to the LORD; it was the first time he had done this.

和合本撒 上 14:36 扫罗说：“我们不如夜里下去追赶非利士人，抢掠他们，直到天亮，不留他们一人。”众民说：“你看怎样好就去行吧！”祭司说：“我们先当亲近 神。”

拼音版撒 上 14:36 Sǎoluó shuō, wǒmen bù rú yè lǐ xià qù zhuīgǎn Fēilìshì rén, qiǎng lüè tāmen, zhídào tiān liàng, bù liú tāmen yī rén. zhòng mǐn shuō, nǐ kàn zěnyàng hǎo jiù qù xíng ba. jìsī shuō, wǒmen xiān dāng qīnjìn shén.

吕振中撒 上 14:36 扫罗说：「我们今夜要下去追赶非利士人，掳掠他们、直到晨光发亮，不让剩下一人。」众民说：「你看怎么好，就怎么行吧。」祭司说：「我们应当先在这里亲近神。」

新译本撒 上 14:36 扫罗说：“我们趁着晚上下去追赶非利士人，抢掠他们，直到天亮，不让他们留下一人。”他们说：“你看怎么好，就怎么行吧！”但祭司说：“我们先在这里亲近 神！”

现代译撒 上 14:36 扫罗对他的部下说：「我们晚上下去攻打非利士人，掠夺他们的东西，直到天亮，把他们杀光！」他们回答：「你认为妥当，就这样做吧！」可是祭司说：「我们先求问神吧！」

当代译撒 上 14:36 扫罗又对以色列人说：“让我们彻底追杀非利士人，把他们全部歼灭。”民众回答说：“就照陛下的意思去做好了。”但祭司说：“让我们先来求问神，再作决定吧！”

思高本撒 上 14:36 撒乌耳遂求问天主说：「我可下去追击培肋舍特人吗？你将他们交在以色列手中吗？」但是天主那天没有回答他。

文理本撒 上 14:36 扫罗曰、我侪夤夜追袭非利士人、掠其所有、以至黎明、不留其一人、众曰、尔视为善者行之、祭司曰、当诣神、

修订本撒 上 14:36 扫罗说：“我们要在夜里下去追赶非利士人，抢掠他们，直到天亮，不给他们留下

一人。"众百姓说："你看怎样好就做吧！"祭司说："我们要先在这里亲近神。"

KJV 英撒 14:36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

NIV 英撒 14:36 Saul said, "Let us go down after the Philistines by night and plunder them till dawn, and let us not leave one of them alive." "Do whatever seems best to you," they replied. But the priest said, "Let us inquire of God here."

和合本撒 14:37 扫罗求问 神说：“我下去追赶非利士人可以不可以？你将他们交在以色列人手里不交？”这日 神没有回答他。

拼音版撒 14:37 Sǎoluó qiú wèn shén shuō, wǒ xià qù zhuīgǎn Fēilìshì rén keyǐ bùkě yǐ. nǐ jiāng tāmen jiāo zài Yisèliè rén shǒu lǐ bù jiāo. zhè rì shén méiyǒu huídá tā.

吕振中撒 14:37 扫罗求问神说：「我下去追赶非利士人可以不可以？你将他们交在以色列人手里不交？」这一天神没有回答他。

新译本撒 14:37 扫罗求问 神：“我可以下去追赶非利士人吗？你把他们交在以色列人的手里吗？”那天 神没有回答他。

现代译撒 14:37 因此，扫罗求问神：「我该下去攻打非利士人吗？你会把他们交在以色列人手中吗？」但那天神没有回答。

当代译撒 14:37 於是，扫罗就去求问神：“主啊！我们可以去追杀非利士人吗？你会帮助我们得胜吗？”但主在那天晚上并没有给扫罗答覆。

思高本撒 14:37 撒乌耳说：「军民的将领，你们上前来，查看一下，今天是谁犯了罪？」

文理本撒 14:37 扫罗咨諏神曰、我追袭非利士人可否、尔付之于以色列人手乎、是日神不之应、

修订本撒 14:37 扫罗求问神说：“我可以下去追赶非利士人吗？你把他们交在以色列人手里吗？”这日神没有回答他。

KJV 英撒 14:37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

NIV 英撒 14:37 So Saul asked God, "Shall I go down after the Philistines? Will you give them into Israel's hand?" But God did not answer him that day.

和合本撒 14:38 扫罗说：“你们百姓中的长老都上这里来，查明今日是谁犯了罪。”

拼音版撒 14:38 Sǎoluó shuō, nǐmen bǎixìng zhōng de zhǎnglǎo dōu shàng zhèlǐ lái, chá míng jīnrì shì shuí fàn le zuì.

吕振中撒 14:38 扫罗说：「人民所有的中坚人物阿，你们都要走近前来到这里，来察知、来看明今

天这罪是在哪里。

新译本撒 14:38 扫罗说：“民间的众领袖啊，你们都要走近这里来；你们要查看今天我们犯了什么罪。

现代译撒 14:38 於是扫罗对人民的领袖们说：「到这里来，查查今天我们犯了甚麽罪。

当代译撒 14:38 扫罗对长老说：“事情不好了，我们一定要查出今天究竟是谁犯了罪，

思高本撒 14:38 我指拯救以色列的上主起誓，即是罪在我的儿子约纳堂，他也该死。」军民中没有一人敢回答。

文理本撒 14:38 扫罗曰、尔民长俱前来、察知今日之罪何在、

修订本撒 14:38 扫罗说：“百姓中的众领袖，你们都要近前来到这里，查明今日这罪是怎样发生的。

KJV 英撒 14:38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

NIV 英撒 14:38 Saul therefore said, "Come here, all you who are leaders of the army, and let us find out what sin has been committed today.

和合本撒 14:39 我指着救以色列永生的耶和华起誓，就是我儿子约拿单犯了罪，他也必死。”但百姓中无一人回答他。

拼音版撒 14:39 Wǒ zhǐ zhe jiù Yǐsèliè yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, jiù shì wǒ érzi Yuēnádān fàn le zuì, tā yě bì sǐ. dàn bǎixìng zhōng wú yī rén huídá tā.

吕振中撒 14:39 我指着那拯救以色列的永活神永恒主来起誓，即使是我儿子约拿单，他也必须死。」众民中没有一个人回答他。

新译本撒 14:39 我指着拯救以色列、永活的耶和华起誓，即使是我的儿子约拿单犯了罪，他也一定要死。”众人中没有一人回答他。

现代译撒 14:39 我指着永生上主—以色列的救主发誓：犯罪的人一定要处死；即使是我的儿子约拿单也不能免。」但是没有一个人说话。

当代译撒 14:39 我指着拯救以色列的神起誓：要是犯罪的是我儿子约拿单，他也必定要死！”但没有人把事情的真相告诉他。

思高本撒 14:39 於是他对全以色列说：“你们 站在一边，我与我儿子约纳堂站在一边。”全军民对撒乌耳说：“你看怎样好，就怎样作罢！”

文理本撒 14:39 我指救以色列、维生之耶和华而誓、虽我子约拿单、亦必死亡、民中无人应之、

修订本撒 14:39 我指着拯救以色列的永生的耶和华起誓，就是我儿子约拿单犯了罪，他也必被处死。”但众百姓中无人回答他。

KJV 英撒 14:39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my

son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

NIV 英撒 上 14:39 As surely as the LORD who rescues Israel lives, even if it lies with my son Jonathan, he must die." But not one of the men said a word.

和合本撒 上 14:40 扫罗就对以色列众人说：“你们站在一边，我与我儿子约拿单也站在一边。”百姓对扫罗说：“你看怎样好就去行吧！”

拼音版撒 上 14:40 Sǎoluó jiù duì Yǐsèliè zhòng rén shuō, nǐ men zhàn zài yī biān, wǒ yǔ wǒ ér zǐ Yuēnádān yě zhàn zài yī biān. bǎixìng duì Sǎoluó shuō, nǐ kàn zěnyàng hǎo jiù qù xíng ba.

吕振中撒 上 14:40 扫罗对以色列众人说：「你们过去在一边，我和我儿子约拿单过来在一边」；人民对扫罗说：「你看怎么好，就怎么行吧。」

新译本撒 上 14:40 于是扫罗对以色列众人说：“你们站在这里，我和我的儿子约拿单站在那边。”众民回答扫罗：“你看怎么好，就怎么行吧！”

现代译撒 上 14:40 於是扫罗对他们说：「你们站在那边；约拿单和我站在这边。」他们说：「你认为妥当，就这样做吧！」

当代译撒 上 14:40 於是，扫罗提议他和约拿单站在一面，而民众就站在另一面，然后抽签；民众都同意了。

思高本撒 上 14:40 撒乌耳说：「上主，以色列的天主！为什麼今天你不答覆你的仆人？若是这罪过在我或我儿子约纳堂身上，上主，以色列的天主，求你赐给『乌陵；』若是罪过在你百姓以色列身上，求你赐给『突明』。」撒乌耳和约纳堂中了，军民清白无过。

文理本撒 上 14:40 乃谓以色列众曰、尔曹在彼、我与我子约拿单在此、民曰、尔视为善者行之、

修订本撒 上 14:40 扫罗对以色列众人说：“你们站在一边，我与我儿子约拿单也站在一边。”百姓对扫罗说：“你看怎样好就做吧！”

KJV 英撒 上 14:40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

NIV 英撒 上 14:40 Saul then said to all the Israelites, "You stand over there; I and Jonathan my son will stand over here." "Do what seems best to you," the men replied.

和合本撒 上 14:41 扫罗祷告耶和华以色列的神说：“求你指示实情。”于是掣签掣出扫罗和约拿单来，百姓尽都无事。

拼音版撒 上 14:41 Sǎoluó dǎogào Yēhéhuá Yǐsèliè de shén shuō, qiú nǐ zhǐshì shí qíng. yú shì chènqiā chèn chū Sǎoluó hé Yuēnádān lái. bǎixìng jìn dōu wú shì.

吕振中撒 上 14:41 扫罗说：「永恒主以色列的神阿，你今天为什么不回答你仆人呢？这罪孽如果是在

我或我儿子约拿单，永恒主以色列的神阿，求你给『乌陵』吧；但这罪孽如果是在你人民以色列，那么、永恒主以色列的神阿，求你给「土明」吧。」于是约拿单和扫罗被拈着；人民就出脱无事了。

新译本撒 14:41 扫罗祷告耶和华以色列的神说：“求你指示实情！”于是抽签，抽中了约拿单和扫罗；众民都没事。

现代译撒 14:41 扫罗向上主—以色列的神说：“上主啊，今天你为甚麽不回答我呢？上主—以色列的神啊，求你藉着圣石回答我吧！如果罪在约拿单或我，请用乌陵回答；如果罪在你的子民以色列，请用土明回答。”抽出来的是约拿单和扫罗；人民都没事。

当代译撒 14:41 扫罗对主说：“主以色列的神啊，你为甚麽不回答我们呢？是不是我们有甚麽地方做错了？是民众有罪，还是约拿单和我有罪呢？请你告诉我们吧！”抽签的结果，是约拿单和扫罗那面犯了罪，民众都是无辜的。

思高本撒 14:41 撒乌耳下命说：“为我和我的儿子约纳堂拈阄。”约纳堂中了。

文理本撒 14:41 扫罗告以色列之神耶和华曰、愿尔指示其实、乃掣签、得扫罗及约拿单、民得免焉、
修订本撒 14:41 扫罗向耶和华—以色列的神祷告说：“求你指示正确的答案。”抽中的是扫罗和约拿单，百姓尽都无事。

KJV 英撒 14:41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

NIV 英撒 14:41 Then Saul prayed to the LORD, the God of Israel, "Give me the right answer." And Jonathan and Saul were taken by lot, and the men were cleared.

和合本撒 14:42 扫罗说：“你们再掣签，看是我、是我儿子约拿单。”就掣出约拿单来。

拼音版撒 14:42 Sǎoluó shuō, nǐmen zài chèqiā, kàn shì wǒ, shì wǒ érzi Yuēnádān, jiù chè chū Yuēnádān lái.

吕振中撒 14:42 扫罗说：“在我和我儿子约拿单之间、你们再给拈下来吧”；约拿单就被拈着了。

新译本撒 14:42 扫罗说：“你们再抽签，看是我，或是我的儿子约拿单。”结果抽中约拿单。

现代译撒 14:42 扫罗又说：“是我儿子约拿单？还是我？”结果指出约拿单。

当代译撒 14:42 扫罗和约拿单两人再抽签，结果抽出约拿单来。

思高本撒 14:42 撒乌耳於是约纳堂说：“告诉我，你作了甚麽？”约纳堂就告诉他说：“我不过用手持的棍尖，蘸了一点蜂蜜吃；我在这，我该死。”

文理本撒 14:42 扫罗曰、于我及我子约拿单间掣签、乃得约拿单、

修订本撒 14:42 扫罗说：“你们再抽签，看是我，还是我儿子约拿单。”抽中的是约拿单。

KJV 英撒 14:42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

NIV 英撒 14:42 Saul said, "Cast the lot between me and Jonathan my son." And Jonathan

was taken.

和合本撒 14:43 扫罗对约拿单说：“你告诉我，你做了什么事？”约拿单说：“我实在以手里的杖，用杖头蘸了一点蜜尝了一尝。这样我就死吗（“吗”或作“吧”）？”

拼音版撒 14:43 Sǎoluó duì Yuēnádān shuō, nǐ gàosu wǒ, nǐ zuò le shénme shì. Yuēnádān shuō, wǒ shízái yǐ shǒu lǐ de zhàng, yòng zhàng tóu zhàn le yídiǎn mì cháng le yī cháng. zhèyàng wǒ jiù sǐ ma (ma huò zuò ba).

吕振中撒 14:43 扫罗对约拿单说：「告诉我，你干了什么事了？」约拿单告诉扫罗说：「我真地用我手中的杖头蘸了一点蜜尝一尝；看哪，我在这里；我准备死。」

新译本撒 14:43 扫罗对约拿单说：“告诉我，你作了什么事？”约拿单告诉他：“我用我手中的杖头尝了一点蜂蜜。我在这里，我愿意死！”

现代译撒 14:43 於是扫罗问他：「你做了甚麽事啊？」约拿单说：「我吃了一点蜂蜜。我在这里，我愿意死！」

当代译撒 14:43 扫罗上前去质问约拿单：“你今天究竟干了些甚麽事？”这时，约拿单只好承认曾经用杖头去尝过一点点蜂蜜，他也知道自己是必死无疑了。

思高本撒 14:43 撒乌耳回答说：「约纳堂，你必须死，不然，愿天主罚我该死。」

文理本撒 14:43 扫罗谓约拿单曰、尔以所为告我、约拿单曰、我诚以所执之杖端、尝蜜少许、我必死也、

修订本撒 14:43 扫罗对约拿单说：“你告诉我，你做了什么事？”约拿单说：“我只是用手中的杖，以杖头蘸了一点蜜尝尝，看哪，我就要死吗？”

KJV 英撒 14:43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

NIV 英撒 14:43 Then Saul said to Jonathan, "Tell me what you have done." So Jonathan told him, "I merely tasted a little honey with the end of my staff. And now must I die?"

和合本撒 14:44 扫罗说：“约拿单哪，你定要死！若不然，愿 神重重地降罚与我。”

拼音版撒 14:44 Sǎoluó shuō, Yuēnádān nǎ, nǐ déng yào sǐ. ruò bù rán, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中撒 14:44 扫罗说：「约拿单哪，你必须死；若不然，愿神这样惩罚，并且加倍惩罚。」

新译本撒 14:44 扫罗说：“约拿单啊！你必定要死，否则，愿 神加倍惩罚我。”

现代译撒 14:44 扫罗对他说：「如果你不被处死，愿神击杀我！」

当代译撒 14:44 扫罗说：“是的，约拿单，你必定要死。如果我不把你处决，就愿神击打我好了。”

思高本撒 14:44 军民却对撒乌耳说：「约纳堂在以色列中得了 这样伟大的胜利，岂该死吗？万万不能！我们指着上主起誓：他头上的一根蝗虫 头发，也不应落在地上，因为他今天是倚赖天主行事。」这样军民救了约纳堂不死，

文理本撒 14:44 扫罗曰、约拿单、尔必死、不然、愿神罚我维倍、

修订本撒 14:44 扫罗说："约拿单哪，你一定要死！若不然，愿神重重惩罚我。"

KJV 英撒 14:44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

NIV 英撒 14:44 Saul said, "May God deal with me, be it ever so severely, if you do not die, Jonathan."

和合本撒 14:45 百姓对扫罗说：“约拿单在以色列人中这样大行拯救，岂可使他死呢？断乎不可！我们指着永生的耶和华起誓，连他的一根头发也不可落地，因为他今日与 神一同做事。”于是，百姓救约拿单免了死亡。

拼音版撒 14:45 Bǎixìng duì Sǎoluó shuō, Yuēnádān zài Yìsèliè rén zhōng zhèyàng dà xíng zhèngjiù, qǐ kě shǐ tā sǐ ne. duàn hū bù kě. wǒmen zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐ shì, lián tā de yī gēn tóufa yě bù kě luō dì, yīn wèi tā jīnrì yǔ shén yītóng zuò shì. yú shì bǎixìng jiù Yuēnádān miǎn le sǐ wáng.

吕振中撒 14:45 人民对扫罗说：「难道约拿单这位在以色列人中施行这么大的拯救的、必须死么？绝对不可。我们指着永活的永恒主来起誓，连他一根头发也不可落地，因为他今天和神一同作事。」这样；人民就赎救了约拿单免致死亡。

新译本撒 14:45 众民对扫罗说：“约拿单在以色列人中行了这样大的拯救，难道一定要他死吗？绝对不可以！我们指着永活的耶和华起誓，连他一根头发也不可落在地上，因为他今天是与 神一同作工。”这样，众民救了约拿单，使他免了一死。

现代译撒 14:45 但是人民对扫罗说：「约拿单为以色列赢得了伟大的胜利，难道要处死他吗？不！我们指着永生上主发誓：即使他的一根头发也不容伤害。他今天所做的，是靠神的帮助。」这样，人民救了约拿单，使他免死。

当代译撒 14:45 但民众都起来反对：“约拿单在今天拯救了以色列人，难道他也要死吗？我们指着永生的神起誓：万不可动他一根头发，因为神今天使用他行了大神迹。”民众就这样救了约拿单的生命。

思高本撒 14:45 撒乌耳遂上去，不再追赶培肋舍特人；培肋舍特人也回了本地。

文理本撒 14:45 民谓扫罗曰、约拿单大行拯救于以色列中、岂可死乎、断乎不可、我侪指维生之耶和华以誓、其首之一发、不隕于地、盖彼今日与神偕行、于是民援约拿单、免于死亡、

修订本撒 14:45 百姓对扫罗说："约拿单在以色列中大行拯救，岂可死呢？绝对不可！我们指着永

生的耶和华起誓，连他的一根头发也不可落地，因为他今日与神一同做事。”于是百姓救约拿单免了死亡。

KJV 英撒 上 14:45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

NIV 英撒 上 14:45 But the men said to Saul, "Should Jonathan die--he who has brought about this great deliverance in Israel? Never! As surely as the LORD lives, not a hair of his head will fall to the ground, for he did this today with God's help." So the men rescued Jonathan, and he was not put to death.

和合本撒 上 14:46 扫罗回去，不追赶非利士人，非利士人也回本地去了。

拼音版撒 上 14:46 Sǎoluó huí qù, bú zhuīgǎn Fēilìshì rén. Fēilìshì rén yě huí ben dì qù le.

吕振中撒 上 14:46 于是扫罗上去、不追赶非利士人；非利士人也往自己的地方去了。

新译本撒 上 14:46 扫罗上去，不再追赶非利士人；非利士人也回到自己的地方去了。

现代译撒 上 14:46 扫罗不再追击非利士；非利士人回到他们自己的地方去了。

当代译撒 上 14:46 扫罗把军队召集回来，不再追杀非利士人；非利士也回到本土去了。扫罗稳握以色列的政权以后，就派军队去攻打摩押人、亚扪人、以东人、琐巴的君王和非利士人，连场战事都取得节节胜利。扫罗奋勇杀敌，征服了亚玛力人，救了以色列人脱离那些曾经征服他们的人。

思高本撒 上 14:46 撒乌耳取得了以色列的王权後，便向四周所有的敌人进攻：他攻打了摩阿布、阿孟子民、厄东、贝特勒曷、祚巴的君王和培肋舍特人。他不论走蝗虫 到那里，常获得胜利。

文理本撒 上 14:46 扫罗去非利士人、不追袭之、非利士人归故土、○

修订本撒 上 14:46 扫罗上去，不追赶非利士人，非利士人也回本地去了。

KJV 英撒 上 14:46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

NIV 英撒 上 14:46 Then Saul stopped pursuing the Philistines, and they withdrew to their own land.

和合本撒 上 14:47 扫罗执掌以色列的国权，常常攻击他四围的一切仇敌，就是摩押人、亚扪人、以东人和琐巴诸王，并非利士人。他无论往何处去，都打败仇敌。

拼音版撒 上 14:47 Sǎoluó zhí zhǎng Yìsèliè de guó quán, chángcháng gōngjī tā sìwéi de yīqī è chóudí, jiù shì Móyē rén, Yàmén rén, Yīdōng rén, hé suǒ bā zhū wáng, bìng Fēilìshì rén. tā wú lùn wǎng héchù qù, dōu dá bài chóudí.

吕振中撒 14:47 扫罗取得了管理以色列的王权，常常对四围一切的仇敌作战，去攻打摩押、亚扪人、以东，琐巴诸王、以及非利士人；他无论走向哪里，全都得胜（传统：全使仇敌狼狈）。

新译本撒 14:47 扫罗取得了以色列的王国以后，常常攻打四围的一切仇敌，就是摩押人、亚扪人、以东人、琐巴众王和非利士人，他无论往哪里去，都得到胜利。

现代译撒 14:47 扫罗巩固了以色列的王位以后，到处去攻打仇敌：他跟摩押人、亚扪人、以东人、琐巴诸王，和非利士人打仗。无论他上哪里都打胜仗（希伯来文是：都很邪恶）。

当代译撒 14:47 扫罗把军队召集回来，不再追杀非利士人；非利士也回到本土去了。扫罗稳握以色列的政权以后，就派军队去攻打摩押人、亚扪人、以东人、琐巴的君王和非利士人，连场战事都取得节节胜利。扫罗奋勇杀敌，征服了亚玛力人，救了以色列人脱离那些曾经征服他们的人。

思高本撒 14:47 他很英勇，击败了阿玛肋克，拯救以色列人脱离 来抢掠的人。

文理本撒 14:47 扫罗治以色列国、攻四周之敌、即摩押亚扪以东诸族、琐巴列王、及非利士人、无论所往、俱击败之、

修订本撒 14:47 扫罗执掌以色列的国权，攻打他四围所有的仇敌，就是摩押人、亚扪人、以东人和琐巴诸王，以及非利士人。他无论往何处去，都打败他们。

KJV 英撒 14:47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

NIV 英撒 14:47 After Saul had assumed rule over Israel, he fought against their enemies on every side: Moab, the Ammonites, Edom, the kings of Zobah, and the Philistines. Wherever he turned, he inflicted punishment on them.

和合本撒 14:48 扫罗奋勇攻击亚玛力人，救了以色列人脱离抢掠他们之人的手。

拼音版撒 14:48 Sǎoluó fèn yǒng gōngjī Yàmǎlì rén, jiù le Yǐsèliè rén tuōlí qiǎng lüè tāmen zhī rén de shǒu.

吕振中撒 14:48 扫罗奋勇，击打亚玛力人，拯救了以色列人脱离抢掠他们的人的手。

新译本撒 14:48 扫罗行事勇敢，击败了亚玛力人，把以色列人从抢掠他们的人手中救了出来。

现代译撒 14:48 扫罗打仗十分英勇，甚至打败了亚玛力人。他救以色列人脱离了所有的外患。

当代译撒 14:48 扫罗把军队召集回来，不再追杀非利士人；非利士也回到本土去了。扫罗稳握以色列的政权以后，就派军队去攻打摩押人、亚扪人、以东人、琐巴的君王和非利士人，连场战事都取得节节胜利。扫罗奋勇杀敌，征服了亚玛力人，救了以色列人脱离那些曾经征服他们的人。

思高本撒 14:48 撒乌耳的儿子是：约纳堂、依市伟和玛耳基叔亚；他有两个女儿：长女名叫默辣布，次女名叫米加耳。

文理本撒 14:48 奋勇击亚玛力人、拯以色列族于虏者之手、○

修订本撒 14:48 扫罗奋勇作战，击败亚玛力人，救了以色列脱离抢掠他们之人的手。

KJV 英撒 14:48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

NIV 英撒 14:48 He fought valiantly and defeated the Amalekites, delivering Israel from the hands of those who had plundered them.

和合本撒 14:49 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚，他的两个女儿：长女名米拉，次女名米甲。

拼音版撒 14:49 Sǎoluó de érzi shì Yuānádān, Yìshīwéi, mài jī shū yà. tāde liǎng gè nǚér, cháng nǚ míng mǐ là, cì nǚ míng mǐ jiǎ.

吕振中撒 14:49 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚；他的两个女儿的名字：大的名叫米拉，小的名叫米甲。

新译本撒 14:49 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦和麦基舒亚。他的两个女儿，长女名叫米拉，次女名叫米甲。

现代译撒 14:49 扫罗的儿子有约拿单、亦施韦、麦基舒亚。他的长女叫米拉，次女叫米甲。

当代译撒 14:49 扫罗有叁个儿子，他们是约拿单、亦施韦和麦基舒亚。他又有两个女儿，长女叫米拉，次女叫米甲。

思高本撒 14:49 撒乌耳的妻子名叫阿希诺罕，是阿希玛兹的女儿。他的元帅名叫阿贝乃尔，是撒乌耳的叔父乃尔的儿子。

文理本撒 14:49 扫罗之子、约拿单、亦施韦、麦基舒亚、又有二女、长名米拉、季名米甲、

修订本撒 14:49 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚。他的两个女儿：长女名叫米拉，次女名叫米甲。

KJV 英撒 14:49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

NIV 英撒 14:49 Saul's sons were Jonathan, Ishvi and Malki-Shua. The name of his older daughter was Merab, and that of the younger was Michal.

和合本撒 14:50 扫罗的妻名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗的元帅名叫押尼珥，是尼珥的儿子；尼珥是扫罗的叔叔。

拼音版撒 14:50 Sǎoluó de qī míng jiào yà xī nuǎn, shì yà xī mǎ sī de nǚér. Sǎoluó de yuān shuài míng jiào ní ér, shì ní ér de érzi. ní ér shì Sǎoluó de shūshu.

吕振中撒 14:50 扫罗的妻子名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗的军长名叫押尼珥，是尼珥的儿子；尼珥是扫罗的叔叔。

新译本撒 14:50 扫罗的妻子名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗军队的元帅名叫押尼珥，是尼珥的儿子，尼珥是扫罗的叔叔。

现代译撒 14:50 他的妻子叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。他军队的元帅是他叔叔尼珥的儿子押尼珥。

当代译撒 14:50 他的妻子是亚希玛斯的女儿亚希暖。扫罗的军队元帅叫押尼珥，是他叔父尼珥的儿子。押尼珥的父亲尼珥和扫罗的父亲基士是亲兄弟，两人都是亚别的儿子。

思高本撒 14:50 撒乌耳的父亲克士和阿贝乃尔的父亲乃尔是阿彼耳的儿子。

文理本撒 14:50 其妻名亚希暖、乃亚希玛斯之女、其军长名押尼珥、乃扫罗叔尼珥之子、

修订本撒 14:50 扫罗的妻子名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗军队的元帅名叫押尼珥，是扫罗的叔叔尼珥的儿子。

KJV 英撒 14:50 And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

NIV 英撒 14:50 His wife's name was Ahinoam daughter of Ahimaaz. The name of the commander of Saul's army was Abner son of Ner, and Ner was Saul's uncle.

和合本撒 14:51 扫罗的父亲基士，押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的儿子。

拼音版撒 14:51 Sǎoluó de fùqīn jī shì, Ní'ěr de fùqīn ní Ēr, dōu shì yà biéde érzi.

吕振中撒 14:51 扫罗的父亲基士、押尼珥的父亲尼珥、都是亚别的儿子。

新译本撒 14:51 扫罗的父亲基士和押尼珥的父亲尼珥都是亚别的儿子。

现代译撒 14:51 扫罗的父亲基士和押尼珥的父亲尼珥都是亚别的儿子。

当代译撒 14:51 他的妻子是亚希玛斯的女儿亚希暖。扫罗的军队元帅叫押尼珥，是他叔父尼珥的儿子。押尼珥的父亲尼珥和扫罗的父亲基士是亲兄弟，两人都是亚别的儿子。

思高本撒 14:51 撒乌耳一生同培肋舍特人常发生激烈战争，撒乌耳见到任何勇敢善战的人，就叫他来跟随自己。

文理本撒 14:51 基士乃扫罗之父、押尼珥父尼珥、乃亚别之子、

修订本撒 14:51 扫罗的父亲基士，押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的儿子。

KJV 英撒 14:51 And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

NIV 英撒 14:51 Saul's father Kish and Abner's father Ner were sons of Abiel.

和合本撒 14:52 扫罗平生常与非利士人大大争战。扫罗遇见有能力的人或勇士，都招募了来跟随他。

拼音版撒 14:52 Sǎoluó píng shēng cháng yǔ Fēilìshì rén dàdà zhēng zhàn. Sǎoluó yùjiàn y

ǒu nénglì de rén huò yǒng shì, dǒu zhāo mù le lái gēnsuí tā.

吕振中撒 上 14:52 尽扫罗一生的日子，他对非利士人都有剧烈的争战；所有英勇之士，和一切有才能的人，扫罗一看到，就收来跟随他。

新译本撒 上 14:52 扫罗的一生常常与非利士人有猛烈的争战。每逢扫罗看见任何勇士或有能力的人，就都招募归他。

现代译撒 上 14:52 扫罗一生跟非利士人常有激烈的战争，所以他一发现有勇敢强壮的人，就徵召他入伍，在部队服役。

当代译撒 上 14:52 在扫罗的一生里，以色列人不断和非利士人打仗。扫罗每逢遇见任何英勇强壮的青年，就会把他们徵募入他的军队中。

思高本撒 上 14:52 有一天，撒慕尔对撒乌耳说：「上主曾打发我给你傅油，作他人民以色列的君王，如今你应听上主的话！」

文理本撒 上 14:52 扫罗存日、与非利士人力战、见壮士及勇士、则招募之、

修订本撒 上 14:52 扫罗有生之年常与非利士人激烈争战，他看到任何有能力的人或勇士，都招募来跟随他。

KJV 英撒 上 14:52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

NIV 英撒 上 14:52 All the days of Saul there was bitter war with the Philistines, and whenever Saul saw a mighty or brave man, he took him into his service.